

133/83

# CHIŃSKI DRZEWORYT BARWNY

Zhang Daqian, Bóstwo buddyjskie, poz. kat. 1





MINISTERSTWO KULTURY I SZTUKI  
CENTRALNE BIURO  
WYSTAW ARTYSTYCZNYCH  
AMBASADA  
CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ  
CHIŃSKIE BIURO WYSTAW

## CHIŃSKI DRZEWORYT BARWNY

GRUDZIEŃ 1983  
WARSZAWA,  
ZACHĘTA, PL. MAŁACHOWSKIEGO 3

Chiński drzeworyt barwny otrzymuje się dzięki klockom drewnianym uprzednio pokrytym rytem, powleczonym farbą, następnie odciśniętym na podłożu. Cały proces wykonywany jest ręcznie. Ta technika drzeworytnicza rozwinęła się w oparciu o stare tradycje chińskiego malarstwa i druku.

Drzeworyt barwny powstał w Chinach tysiąc kilkaset lat temu. Przedtem wykonywano za pomocą dostępnych metod drzeworyty jednobarwne. Dopiero w połowie XIV w. wynaleziono sposób odbijania drzeworytu wielobarwnego, który doskonalono do XVI w. Pod koniec panowania dynastii Ming na początku XVII w. nastąpił wielki rozwój drzeworytnictwa wielobarwnego. Stosowano do tego celu tylko niektóre gatunki papieru i to niewielkiego formatu. Natomiast od XIX w. nastąpił stopniowy upadek techniki drzeworytniczej. Dopiero od 1949 r., od kiedy powstała Chińska Republika Ludowa, datuje się rozwój technik drzeworytniczych służących do odtwarzania dzieł chińskiego malarstwa i kaligrafii.

Proces powstawania drzeworytniczej kopii obrazu składa się z czterech faz:

- nanoszenie na przezroczysty papier wzorów zgodnych z oryginałem, przy czym dla każdego koloru przygotowuje się osobny szablon;
- naklejanie szablonów na klocki drewniane i wycięcie w drewnie naniesionych wzorów;
- odciskanie na papierze lub jedwabiu wyżłobionych klocków, powleczonych uprzednio farbami;
- oprawienie odtworzonych dzieł sztuki odpowiednio do charakteru i kształtu obrazu.

Przy wykonywaniu tą techniką kopii kaligrafii i malarstwa przestrzega się następujących zasad: a więc do odtwarzania używa się tych samych gatunków papieru, jedwabiu i farb, jakie były stosowane przy malowaniu oryginału. Także sposób odbijania, jak też nanoszenia wzorów na klocek, jak najściślej naśladuje technikę malowania pędzlem stosowaną w oryginale. Również w procesie tworzenia kopii stosuje się podobne, jeśli nie identyczne barwniki chińskie, jak w oryginałach, w związku z czym kopie, również, jak oryginały nie zmieniają kolorów. Ponadto przy kopiowaniu zachowane są proporcje oryginału i format.

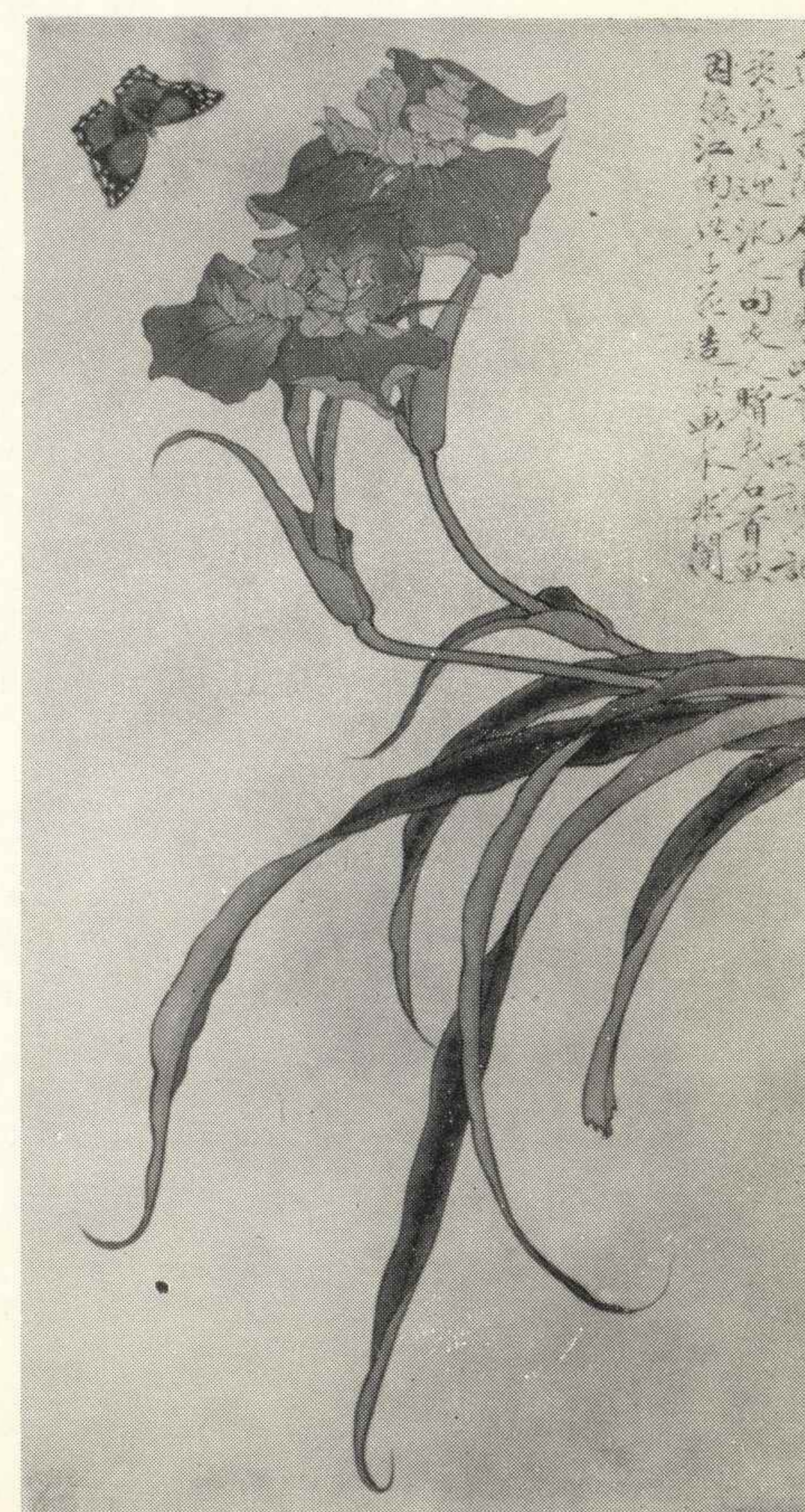
To wszystko sprawia, że wielobarwne kopie drzeworytnicze kaligrafii i malarstwa chińskiego wyróżniają się własną specyfiką w stosunku do innych technik reprodukcji, są one w maksymalny sposób zbliżone do oryginałów a proces ich tworzenia określany jest jako „wtórna twórczość artystyczna”.

Mamy nadzieję, że obecna wystawa przyczyni się do wzajemnego zrozumienia i przyjaźni między naszymi narodami.

Chińskie Biuro Wystaw



Wang Mengbai,  
Kot, poz. kat. 31



Yu Feian, Jaskółcze kwiaty, poz. kat. 39

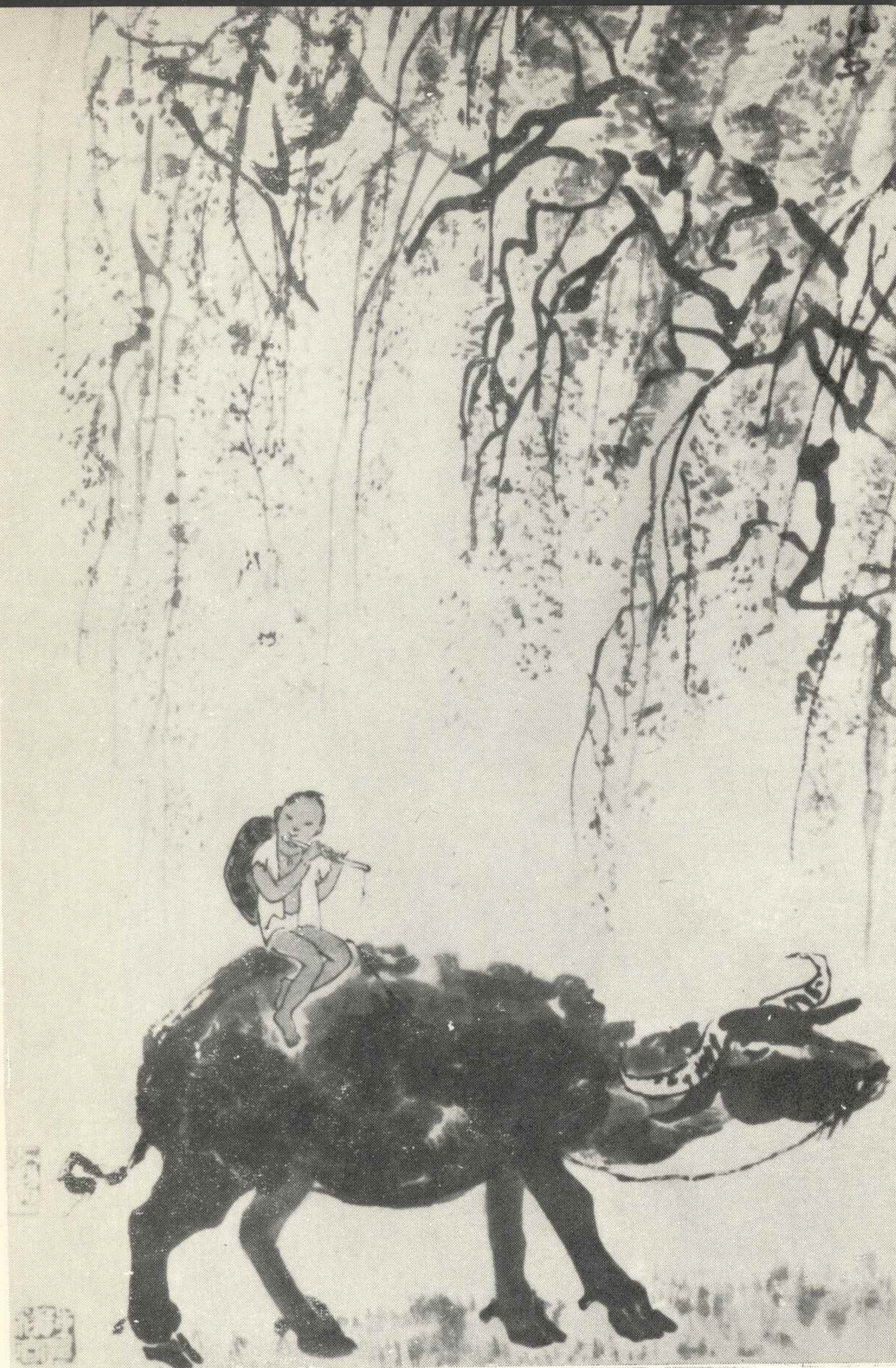


Kun Can, Dom pod strzechą, poz. kat. 18



## SPIS PRAC

1. Bóstwo buddyjskie — współczesna kopia malowidła ściennego z grot w Dunhuangu, kopiował Zhang Daqian, 109,6×39,8
2. Kwiat brzoskwini z kaczką mandaryńską, autor nieznan, epoka Song, 84×39
3. Lotos z bażantem złocistym, Zhao Ji, epoka Song, 80×53
4. Skąła i bambus, Xia Zhongzhao, epoka Ming, 30×44
5. Drzewo z wronami, Shen Zhou, epoka Ming, 139×30
6. Bambus z ptakami, Lu Ji, epoka Ming, 129×33
7. Bażant złocisty, Lu Ji, epoka Ming, 75×50
8. Kamelia z ptakami, Lin Liang, epoka Ming, 67×34
9. Gość w górskiej chacie, Zhou Chen, epoka Ming, 63×64
10. Dama z wachlarzem jesienią, Tang Yin, epoka Ming, 80×39
11. Drzewo z ptakiem, Tang Yin, epoka Ming, 119×26
12. Ptak, Zhou Zhimian, epoka Ming, 132×33
13. Jesienne polowanie, Chou Ying, epoka Ming, 109×56
14. Letni pejzaż, Lan Ying, epoka Ming, 31×25
15. Słuchanie szmeru źródła, Lan Ying, epoka Ming, 31×25
16. Dama z wachlarzem, Chen Hongshou, epoka Ming, 27×31
17. Picie herbaty, Chen Hongshou, epoka Ming, 78×53
18. Dom pod strzechą głęboko w górach, Kun Can, epoka Qing, 76,1×28,7
19. Lotos z zimorodkiem, Ba Da Shan Ren, epoka Qing, 99×32
20. Zwiędłe kwiaty i ryby, Yun Shouping, epoka Qing, 68×30
21. Wiewiórki, Xin Luo Shan Ren, epoka Qing, 99×47
22. Kwiat śliwy, Jin Nong, epoka Qing, 119×28
23. Bambus i skała, Zheng Banqiao, epoka Qing, 164×44
24. Storczyk, Zheng Banqiao, epoka Qing, 90×50
25. Karp, Li Fang Ying, epoka Qing, 98×45
26. Kaczka i lotos, Ren Bounian, epoka Qing, 76×36
27. Pisanie wiersza na skale, Ren Buonian, epoka Qing, 70×33
28. Sosna, Zhao Zhiqian, epoka Qing, 23×25
29. Trawa, owady i drzewa jesienią, Li Heng, epoka Qing, 143×99
30. Chryzantema, Wu Changshuo, współczesne, 127×35
31. Kot, Wang Mengbai, współczesne, 66,7×43,7
32. Storczyk, Chen Shiceng, współczesne, 36×43
33. Chryzantema, Chen Shiceng, współczesne, 36×43
34. Dwa konie, Xu Beihong, współczesne, 32×32



Li Keran, Pasterz bawołów, poz. kat. 42

35. Orzeł, Xu Beihong, współczesne, 91×30
36. Granatowiec, Qui Baishi, współczesne, 101×34
37. Czerwony puchowiec i ptak, Chen Shuren, współczesne, 65×34
38. Pejzaż Guilin, Huang Binhong, współczesne, 57×32
39. Jaskółcze kwiaty, Yu Feian, współczesne, 66,5×35
40. Tykwa z chryzantemą, Pan Tianshou, współczesne, 67×47
41. Jak Wu Zuoren, współczesne, 92×55
42. Pasterz bawołów z bambusowym fletem, Li Keran, współczesne, 40,5×27,3
43. Widok na rzekę, Qian Songyan, współczesne, 57×42
44. Małpa, Liu Jiyou, współczesne, 67×35
45. Pandy, Liu Jiyou, współczesne, 77×34
46. Lotos, Tang Yun, współczesne, 76×37
47. Jastrząb, Yu Xiangshu, współczesne, 95×33
48. Postać, Cheng Shifa, współczesne, 90×50
49. Osły na pastwisku, Huang Zhou, współczesne, 69×46
50. Haftująca dziewczyna, Huang Zhou, współczesne, 70×46

Nazwiska artystów i nazwy geograficzne (z wyjątkiem nielicznych jak Pekin zamiast Beijing, Syczuan zamiast Sichuan i in.) podano w transkrypcji pin yin, która została przyjęta przez władze ChRL uchwałą V Sesji Ogólnochińskiego Zgromadzenia Przedstawicieli Ludowych w lutym 1958 r.

Na plakacie i okładce:

Bóstwo buddyjskie — współczesna kopia malowidła ściennego z grot w Dunhuangu, kopiował Zhang Daqian

Projekt ekspozycji w Zachęcie: Jan Kosiński

Projekt plakatu i

opracowanie graficzne katalogu:

Zenon Januszewski

Tłumaczenie spisu prac

z języka angielskiego: Marek Cegieta

Redaktor: Helena Szustakowska

Wydawca:

Centralne Biuro Wystaw Artystycznych

Cena: 15 zł